

## Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

21 JUIN 1984

### BUDGET

des Affaires culturelles communes pour l'année  
budgétaire 1984

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>

CREDITS POUR LES DEPENSES COURANTES (TITRE I)  
ET POUR LES DEPENSES DE CAPITAL (TITRE II)

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1984  
afférentes aux Affaires culturelles communes des crédits s'éle-  
vant aux montants ci-après :

(En millions de francs)

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

21 JUNI 1984

### BEGROTING

van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken voor  
het begrotingsjaar 1984

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>

KREDIETEN VOOR DE LOPENDE UITGAVEN (TITEL I)  
EN KAPITAALUITGAVEN (TITEL II)

#### ARTIKEL 1

Voor de uitgaven betreffende de Gemeenschappelijke Cul-  
turele Zaken voor het begrotingsjaar 1984 worden kredieten  
geopend ten bedrage van :

(In miljoenen franken)

|                               | Crédits<br>non dissociés<br>—<br>Niet-gesplitste<br>kredieten | Crédits dissociés<br>—<br>Gesplitste kredieten             |                                                                   |                   |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------|
|                               |                                                               | Crédits<br>d'engagement<br>—<br>Vastleggings-<br>kredieten | Crédits<br>d'ordonnancement<br>—<br>Ordonnancerings-<br>kredieten |                   |
| TITRE I                       |                                                               |                                                            |                                                                   | TITEL I           |
| Dépenses courantes . . . . .  | 1 389,1                                                       | —                                                          | —                                                                 | Lopende uitgaven. |
| TITRE II                      |                                                               |                                                            |                                                                   | TITEL II          |
| Dépenses de capital . . . . . | 62,5                                                          | —                                                          | —                                                                 | Kapitaaluitgaven. |
| Totaux . . . . .              | 1 451,6                                                       | —                                                          | —                                                                 | Totalen.          |

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau <sup>(2)</sup>  
annexé à la présente loi.

<sup>(1)</sup> Voir :  
Documents du Sénat :  
5-XX (1983-1984) :  
— N° 1 : Budget.  
— N° 2 : Rapport.  
Annales du Sénat :  
21 juin 1984.

<sup>(2)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. n° 5-XX (1983-1984) n° 1 du Sénat.

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II  
van de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Zie :  
Stukken van de Senaat :  
5-XX (1983-1984) :  
— N° 1 : Begroting.  
— N° 2 : Verslag.  
Handelingen van de Senaat :  
21 juni 1984.

<sup>(2)</sup> Deze tabel is aan Stuk nr. 5-XX (1983-1984) nr. 1 van de Senaat  
toegevoegd.

## DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX DEPENSES COURANTES

### ART. 2

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département.

### ART. 3

Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, les allocations et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 100 000 francs.

Les avances de fonds mises à la disposition du Service des Fouilles pourront supporter des dépenses d'un montant maximum de 100 000 francs.

Les avances de fonds mises à la disposition de l'Administration des Arts, Lettres, Education populaire et Jeunesse ainsi que des musées de l'Etat relevant de cette Administration pour l'achat d'œuvres d'art ou d'objets de collection, pourront supporter des dépenses d'un montant maximum de 100 000 francs.

### ART. 4

Les soldes éventuels au 31 décembre des crédits ouverts aux articles 74.80 et 74.81 de la section 32 — Titre II du présent budget, peuvent être virés, selon le cas, aux articles 70.01.A et 70.02.A du Titre IV — Section particulière, en vue d'être versés à titre de subvention aux Caisses des établissements concernés.

### ART. 5

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les allocations de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

### ART. 6

Les crédits non dissociés ci-après peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I;  
Section 31;  
Article 12.01;  
Section 32;  
Article 12.01.

## BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE LOPENDE UITGAVEN

### ART. 2

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement verleend worden.

### ART. 3

In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de organieke wet van het Rekenhof van 29 oktober 1846 mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van de bezoldigingen, de toelagen en vergoedingen van alle aard ten gunste van het personeel bezoldigd door de Staat evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 100 000 frank niet overschrijden.

De geldvoorschotten ter beschikking gesteld van de Dienst voor Opgravingen, mogen uitgaven dekken die ten hoogste 100 000 frank belopen.

De geldvoorschotten ter beschikking gesteld van het Bestuur van Kunsten, Letteren, Volksopleiding en Jeugd alsmede van de Rijksmusea ressorterend onder dit Bestuur, voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen, mogen uitgaven dekken tot een maximumbedrag van 100 000 frank.

### ART. 4

De eventuele saldi op 31 december van de kredieten uitgetrokken op de artikelen 74.80 en 74.81 van sectie 32, — Titel II van deze begroting mogen overgeheveld worden naargelang van het geval, op de artikelen 70.01.A en 70.02.A van Titel IV — Afzonderlijke sectie, ten einde bij wijze van toelage gestort te worden in de Kassen van de betrokken instellingen.

### ART. 5

De vergoedingen wegens begrafeniskosten, alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

### ART. 6

De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I;  
Sectie 31;  
Artikel 12.01;  
Sectie 32;  
Artikel 12.01.

## ART. 7

L'association sans but lucratif « Palais des Beaux-Arts » en liquidation, est exonérée du remboursement au Trésor des avances qui lui ont été consenties antérieurement, en principal, intérêts et accessoires.

## TITRE IV

## SECTION PARTICULIERE

## ART. 8

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau (1) joint à la présente loi, sont évaluées à 715 900 000 francs pour les recettes et à 751 800 000 francs pour les dépenses.

## ART. 9

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau (1) joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables du Département sont désignés par l'indice C.

Bruxelles, le 21 juin 1984.

*Le Président du Sénat,*

E. LEEMANS.

*Les Secrétaires,*

J. COEN.

J. DE SERANNO.

## ART. 7

De vereniging zonder winstoogmerk « Paleis voor Schone Kunsten », in liquidatie, is ontheven van de terugbetaling aan de Schatkist van de voorschotten die haar vroeger zijn uitbetaald, in hoofdsom, interesten en bijkomende lasten.

## TITEL IV

## AFZONDERLIJKE SECTIE

## ART. 8

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 715 900 000 frank voor de ontvangsten en op 751 800 000 frank voor de uitgaven.

## ART. 9

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen van het Departement, worden door het teken C aangeduid.

Brussel, 21 juni 1984.

*De Voorzitter van de Senaat,*

E. LEEMANS.

*De Secretarissen,*

J. COEN.

J. DE SERANNO.

(1) Ce tableau est annexé au Doc. n° 5-XX (1983-1984) n° 1 du Sénat.

(1) Deze tabel is aan Stuk nr. 5-XX (1983-1984) nr. 1 van de Senaat toegevoegd.

AMENDEMENTS  
ADOPTES PAR LE SENAT  
AU TABLEAU DE LA LOI (1)

TITRE I

DEPENSES COURANTES

SECTION 31

Institutions communes de la Capitale

Crédits pour activités culturelles

CHAPITRE III

Transferts de revenus à destination d'autres secteurs

Transferts de revenus aux ménages

ART. 33.05. — *Centre belge de documentation musicale (Cebedem) (p. 9).*

Le crédit de « 4,0 millions de francs » est porté à « 7,8 millions de francs ».

(Augmentation de 3,8 millions de francs.)

SECTION 34

Relations culturelles internationales

CHAPITRE I

Dépenses de consommation

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 2. *Achats de biens non durables et de services*

ART. 12.60. — *Achats et publication d'ouvrages et d'œuvres d'art destinés à la propagande culturelle à l'étranger (p. 15).*

Le crédit de « 2,1 millions de francs » est ramené à « 1,4 million de francs ».

(Réduction de 0,7 million de francs.)

ART. 12.63. — *Dépenses courantes concernant l'Unesco, le Conseil de l'Europe, l'O.C.D.E., le Benelux et les relations culturelles en général.*

Le crédit de « 2,5 millions de francs » est porté à « 3,5 millions de francs ».

(Augmentation de 1 million de francs.)

AMENDEMENTEN  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT  
OP DE WETSTABEL (1)

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

SECTIE 31

Gemeenschappelijke instellingen van de Hoofdstad

Kredieten voor culturele activiteiten

HOOFDSTUK III

Inkomensoverdrachten aan andere sectoren

Inkomensoverdrachten aan gezinnen

ART. 33.05. — *Belgisch Centrum voor Muziekdocumentatie (Cebedem) (blz. 9).*

Het krediet van « 4,0 miljoen frank » wordt gebracht op « 7,8 miljoen frank ».

(Vermeerdering met 3,8 miljoen frank.)

SECTIE 34

Internationale culturele betrekkingen

HOOFDSTUK I

Consumptieve bestedingen

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 2. *Aankoop van niet-duurzame goederen en diensten*

ART. 12.60. — *Aankoop en publikatie van werken en kunstwerken voor de culturele propaganda in het buitenland (blz. 15).*

Het krediet wordt verminderd van « 2,1 miljoen frank » tot « 1,4 miljoen frank ».

(Vermindering met 0,7 miljoen frank.)

ART. 12.63. — *Lopende uitgaven betreffende de Unesco, de Raad van Europa, de O.E.S.O., de Benelux en de culturele betrekkingen in het algemeen.*

Het krediet van « 2,5 miljoen frank » wordt gebracht op « 3,5 miljoen frank ».

(Vermeerdering met 1 miljoen frank.)

(1) Ce tableau est annexé au Doc. n° 5-XX (1983-1984) n° 1 du Sénat.

(1) Deze tabel is aan Stuk nr. 5-XX (1983-1984) nr. 1 van de Senaat toegevoegd.

## CHAPITRE III

## Transferts de revenus à destination d'autres secteurs

## Transferts de revenus aux ménages

ART. 33.42. — *Subventions concernant l'Unesco, le Conseil de l'Europe, l'O.C.D.E., le Benelux et les relations culturelles en général (p. 15).*

Le crédit de « 1,0 million de francs » est porté à « 1,6 million de francs ».

(Augmentation de 0,6 million de francs.)

## Transferts de revenus à l'étranger

ART. 34.13. — *Subventions et cotisations aux organisations internationales (p. 16).*

Le crédit de « 4,9 millions de francs » est ramené à « 1,8 million de francs » (transferts aux nouveaux articles 34.16 et 34.17).

(Réduction de 3,1 millions de francs.)

Il est inséré un article 34.16 (*nouveau*), libellé comme suit :

« Article 34.16. — Subvention à l'Organisation mondiale de protection de la propriété intellectuelle ».

Un crédit de 2,1 millions de francs est inscrit à cet effet.

(Augmentation de 2,1 millions de francs.)

Il est inséré un article 34.17 (*nouveau*), libellé comme suit :

« Article 34.17. — Subvention à l'I.C.C.R.O.M. »

Un crédit de 1,3 million de francs est inscrit à cet effet.

(Augmentation de 1,3 million de francs.)

ART. 34.21. — *Subventions aux organismes internationaux de jeunesse ayant leur secrétariat général en Belgique (p. 16).*

Le crédit de « 2,8 millions de francs » est ramené à « 2,5 millions de francs ».

(Réduction de 0,3 million de francs.)

ART. 34.23. — *Contribution de la Belgique à la campagne de l'Unesco pour la sauvegarde du patrimoine culturel international.*

Le crédit de « 0,7 million de francs » est supprimé.

(Réduction de 0,7 million de francs.)

## HOOFDSTUK III

## Inkomensoverdrachten aan andere sectoren

## Inkomensoverdrachten aan gezinnen

ART. 33.42. — *Toelagen betreffende de Unesco, de Raad van Europa, de O.E.S.O., de Benelux en de culturele betrekkingen in het algemeen (blz. 15).*

Het krediet van « 1,0 miljoen frank » wordt gebracht op « 1,6 miljoen frank ».

(Vermeerdering met 0,6 miljoen frank.)

## Inkomensoverdrachten aan het buitenland

ART. 34.13. — *Toelagen en bijdragen aan internationale organisaties (blz. 16).*

Het krediet wordt verminderd van « 4,9 miljoen frank » tot « 1,8 miljoen frank » (overdracht op de nieuwe artikels 34.16 en 34.17).

(Vermindering met 3,1 miljoen frank.)

Een artikel 34.16 (*nieuw*) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 34.16. — Toelage aan de « Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom. »

Een krediet van « 2,1 miljoen frank » wordt hiervoor ingeschreven.

(Vermeerdering met 2,1 miljoen frank.)

Een artikel 34.17 (*nieuw*) wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 34.17. — Toelage aan de I.C.C.R.O.M. »

Een krediet van « 1,3 miljoen frank » wordt hiervoor ingeschreven.

(Vermeerdering met 1,3 miljoen frank.)

ART. 34.21. — *Toelage aan internationale jeugdinstituten die hun algemeen secretariaat in België hebben (blz. 16).*

Het krediet wordt verminderd van « 2,8 miljoen frank » tot « 2,5 miljoen frank ».

(Vermindering met 0,3 miljoen frank.)

ART. 34.23. — *Belgische bijdrage aan de Unesco-campagne voor het redden van het internationaal cultureel patrimonium.*

Het krediet van « 0,7 miljoen frank » wordt geschrapt.

(Vermindering met 0,7 miljoen frank.)

ART. 34.28. — *Subventions aux organisations internationales pour la promotion du sport et de l'éducation physique* (p. 16).

Le crédit de « 0,7 million de francs » est ramené à « 0,5 million de francs ».

(Réduction de 0,2 million de francs.)

#### SECTION 35

##### Organismes d'intérêt public

#### CHAPITRE IV

##### Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public

##### Transferts de revenus aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise

ART. 41.03. — *Subvention au Palais des Beaux-Arts* (p. 17).

Le crédit de 60,0 millions de francs » est ramené à « 56,2 millions de francs ».

(Réduction de 3,8 millions de francs.)

ART. 34.28. — *Toelagen aan internationale organisaties voor de bevordering van de sport en de lichamelijke opvoeding* (blz. 16).

Het krediet wordt verminderd van « 0,7 miljoen frank » tot « 0,5 miljoen frank ».

(Vermindering met 0,2 miljoen frank.)

#### SECTIE 35

##### Instellingen van openbaar nut

#### HOOFDSTUK IV

##### Inkomensoverdrachten binnen de sector overheid

##### Inkomensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter

ART. 41.03. — *Toelage aan het Paleis voor Schone Kunsten* (blz. 17).

Het krediet wordt verminderd van « 60,0 miljoen frank » tot « 56,2 miljoen frank ».

(Vermindering met 3,8 miljoen frank.)